

Título: Plataforma E learning para el desarrollo de la comprensión lectora en la enseñanza bilingüe de la asignatura *Foundations of Business Administration*.

1 M Carmen Lario de Oñate, 2 María Vázquez Amador, 3 Elena Cuasante

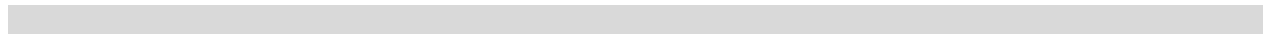
1 Departamento de Filología Francesa e Inglesa, Facultad de CC. Económicas y Empresariales

2 Departamento de Filología Francesa e Inglesa, Facultad de CC. Económicas y Empresariales

3 Departamento de Filología Francesa e Inglesa, Facultad de CC. Económicas y Empresariales

carmen.lario@uca.es

RESUMEN: La colaboración de profesores especialistas en la materia y profesores de lengua es fundamental para el éxito del Aprendizaje Integrado de Contenidos y Lengua Extranjera (AICLE) o *Content Content and Language Integrated Learning* (CLIL). La asignatura Fundamentos de Dirección de Empresas (2º semestre de 3er curso de GADE) es la primera asignatura que el grupo de docencia mixta inglés-español cursa en el nivel 3, es decir nivel en el que toda la docencia se imparte en inglés. En este tipo de docencia es esencial ofrecer al alumno un apoyo en su estudio, comprensión y expresión en inglés. Para ello es conveniente proporcionarles una serie de técnicas de lectura que faciliten la comprensión de los textos en inglés haciendo hincapié en la comprensión y adquisición de vocabulario específico.



PALABRAS CLAVE: AICLE, CLIL, innovación docente, docencia bilingüe, mejora docente, comprensión lectora, estrategias de lectura, método del caso.

INTRODUCCIÓN

La creciente globalización en los últimos tiempos ha producido una importante demanda de profesionales del mundo económico y financiero con sólidos conocimientos de idiomas, fundamentalmente de inglés. La Facultad de CC. Económicas y Empresariales de la Universidad de Cádiz (UCA) consciente de la importancia del conocimiento de lenguas extranjeras para un graduado universitario del ámbito de la dirección de empresas puso en marcha durante el curso 2011-12 un proyecto de docencia mixta inglés-español.

El Aprendizaje Integrado de Contenidos y Lenguas Extranjeras (AICLE) o Content and Language Integrated Learning (CLIL) es tema de interés y estudio, tanto en su parte teórica como práctica, por parte de un gran número de autores (Met, 1998; Marsh and Marshland, 1999; Pavesi, 2001; Jiménez catalán et al, 2006; Dafouz et al., 2007; Coyle et al., 2010). AICLE hace referencia a la enseñanza de las materias a través de una lengua extranjera con un objetivo doble, el aprendizaje de contenidos y el aprendizaje de una lengua extranjera (Marsh, 2000).

Con el aprendizaje integrado de contenidos y lengua extranjera se trata de fomentar una capacidad de interacción académica en el sentido del concepto CALP de Cummins (*cognitive academic language proficiency*). En una clase de lengua extranjera, en los primeros años en cambio, se fomenta aquello que Cummins designa BICS (*basic interpersonal communication skills*). La clase bilingüe de una materia específica está relacionada con la formación de esa capacidad académica de interacción ya que se refiere a la capacidad de pensar y utilizar el idioma como herramienta de aprendizaje.

El plan docente de enseñanza bilingüe iniciado en el Grado en Administración y Dirección de Empresas de la Facultad de

CC. Económicas y Empresariales introduce AICLE paulatinamente a lo largo de los cursos. El último nivel, el tercero, es el que incluye todo la enseñanza en lengua inglesa, tanto la oral como la escrita, a diferencia de los dos otros niveles.

La asignatura *Foundations of Business Administration*, que se imparte en el segundo semestre de segundo curso, introduce en su enseñanza el método del caso. El Método del Caso (MdC), o análisis o estudio de casos, procede de principios del siglo XX de la Universidad de Harvard donde surgió como técnica de aprendizaje de los estudiantes de Derecho, con el fin de que pudieran estudiar casos reales sobre los que discutir y tomar decisiones. Es, en definitiva, una forma práctica de acercarse a la realidad del mundo laboral.

OBJETIVOS

- Los objetivos a conseguir con este proyecto son:
- Diseñar actividades para la comprensión de la terminología relativa a la dirección de empresas en el grupo de docencia mixta inglés-español
 - Especificar estrategias de uso de los diccionarios
 - Confeccionar actividades para la mejor comprensión de los textos
 - Proporcionar una guía gramatical en línea para que el alumno pueda solventar sus dudas de manera autónoma.
 - Fomentar la autonomía del alumno en su formación tanto de contenidos como de la lengua extranjera a través de las TICs

METODOLOGÍA

La Facultad de CC. Económicas y Empresariales adquirió, en su momento, una serie de casos en lengua inglesa de interés para diferentes materias. La asignatura *Foundations of Business Administration* decidió utilizar uno de ellos en su docencia a través del campus virtual de la asignatura. Las profesoras del Departamento de Filología Francesa e Inglesa, implicadas en este proyecto, prepararon una serie de documentos de apoyo:

- Pautas a seguir anterior, durante y posterior a la lectura del caso
- Una serie de recomendaciones para la lectura de textos científicos extensos
- Cómo utilizar el diccionario monolingüe on line

EL PROYECTO

Una vez leído el caso, por parte de las profesoras del área de Lengua Inglesa/Francesa Aplicada a los Negocios, se diseñaron actividades relacionadas con distintas estrategias utilizadas para una mejor comprensión del texto. Entre ellas destacan las distintas formas de lectura:

- **Skimming:** Consiste en leer de forma rápida para obtener la idea principal del texto sin prestarle atención a los detalles
- **Scanning:** Es una técnica en la que el lector no intenta absorber toda la información sino buscar información específica.
- **Intensive Reading:** Con esta técnica se presta atención a todos los detalles. Uno está enfocado en entender cada palabra.
- **Extensive Reading:** Se utiliza esta técnica para obtener un entendimiento general e incluye la lectura de textos largos.

Asimismo se propusieron actividades como intentar adivinar el significado de palabras desconocidas, interpretación de datos de tablas o gráficos para mejorar la comprensión del texto, identificar palabras del texto según su definición, entre otras.

Todo ello se hizo utilizando el texto original y graduando las diferentes actividades de manera que a medida que completaran éstas mejorara la comprensión del texto.

Una vez diseñados los ejercicios, una de las profesoras del Departamento de Filología Francesa e Inglesa fue la responsable de prepararlos para su adaptación al campus virtual de manera que fueran atractivos y autoevaluables, dos aspectos de gran importancia para los estudiantes.

REFERENCIAS

1. Coyle, D., Hood, P. & Marsh, D. (2010), CLIL: Content and Language Integrated Learning. Cambridge: CUP.
2. Cummins, J. (1984) Bilingual Education and Special Education: Issues in Assessment and Pedagogy. San Diego: College Hill (1984).
3. Dafouz, E.; Núñez, B.; Sancho, C.; Foran, D. 2007. "Integrating CLIL at the tertiary level: teachers' and students' reactions". In Wolff, D.; Marsh, D. (eds.).

Diverse contexts converging goals. Content and language integrated learning in Europe. vol. 4. Frankfurt: Peter Lang, 91-102

4. Jiménez Catalán, R.M., Y. Ruiz de Zarobe, y J. Cenoz, J. 2006. "Vocabulary profiles of English Foreign Language Learners in English as a Subject and as a Vehicular Language". Vienna English Working Papers (Special Issue: *Current Research on CLIL*), 15, 3. (Disponible en <http://www.univie.ac.at/anglistik/views.htm> Último acceso 17 /7/2012).
5. Marsh, D. 2000. Using Languages to Learn and Learning to Use Languages; An Introduction to CLIL for Parents and Young People. TIE-CLIL. (Disponible en http://www.tieclil.org/HTML/products_E.html)
6. Marsh, D. y Marshland, B. (1999) (eds.) Content and Language Integrated Learning. Initiatives for the Millenium. Jyväskylä: University of Jyväskylä
7. Met, M. (1998). Curriculum decision-making in content-based language teaching. En. J. Cenoz y F. Genesee (eds). Beyond Bilingualism: Multilingualism and Multilingual Education. Clevedon: Multilingual Matters.
8. Pavesi, M., Bertocchi, D., Hofmannová, M. & Kazianka, M. (2001). CLIL Guidelines for Teachers. Milan: TIE CLIL.